



Are you a read-aloud family?

Is your family a read-aloud family? In a read-aloud family, the adults make reading to their children for at least 15 minutes a day part of their daily routine. Why? Because reading aloud to children is the most important thing adults can do to develop children's literacy!

When we start reading aloud to children every day from birth, we prepare them for lifelong learning success. And when we keep reading to them – even when they can read for themselves – we continue to build on the solid foundation we have laid. Every time we read to children, we improve their learning advantage.

3 WAYS TO READ ALOUD

- Read the pictures.
- Read the words.
- Retell the story.



MAKE READING PART OF YOUR DAY!

Choose a time each day to read to your children.

- Before or after nap time
- After meals
- At bedtime

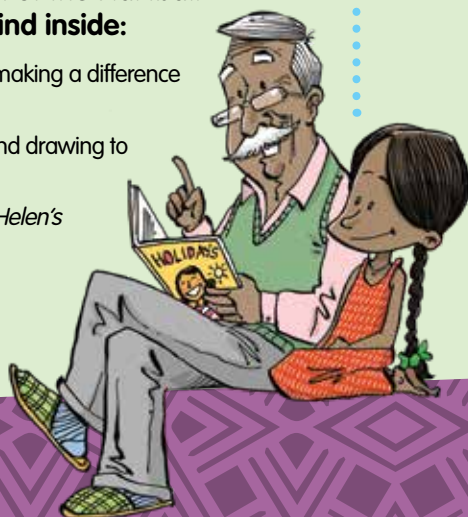
MAKE READING ALOUD ENJOYABLE!

- Put lots of expression into your voice as you read.
- Use different voices for different characters.
- Make up sound effects.
- Ask what might happen next before turning the page.
- Once you have finished reading, ask questions about the story that will help your children express their feelings and opinions, and encourage them to problem solve.



August is Women's Month in South Africa and we're celebrating women in this edition of the Nal'ibali Supplement! Here's what you'll find inside:

- ★ How our story star, Mpumy Ndlovu, is making a difference in children's lives (page 2).
- ★ Ideas on how to use reading, writing and drawing to celebrate Women's Month (page 4).
- ★ A story about a strong woman – *Miss Helen's magical world* (starting on page 5).



A lo lelapa la puisetso-godimo?

A lelapa la gago ke la puisetso-godimo? Mo lelapeng la puisetso-godimo, bagolo ba beela kawa thoko metsotso e le 15 letsatsi le letsatsi go buisetsa bana ba bona go nna karolo ya bona ya letsatsi. Goreng? Ka gonne go buisetsa bana kwa godimo ke sengwe sa botlhokwa thata se bagolo ba ka se dirang go godisa kitso ya bana ya go buisa le go kwala!

Fa re simolola go buisetsa bana kwa godimo letsatsi lengwe le lengwe go tloga bonnyaneng jwa bona, re ba baakanyetsa katlego mo dihutong tsa bona go ya go ile. Mme fa re ntse re tswelela go ba buisetsa – le fa ba ntse ba itse go buisa – re tswelela go aga mo motheong o o tiileng o re o adileng. Nako nngwe le nngwe fa re buisetsa bana, re tokafatsa bokgoni jwa bona jwa go buisa.

DITSELA TSE 3 TSA GO BUISETSA GODIMO

- Buisa ditshwantsho.
- Buisa mafoko.
- Anela leinane gape.

DIRA GO BUIISA KAROLO YA LETSATSI LA GAGO!

Tlhopha nako mo letsatsing e o buisetsang bana ba gago.

- Pele kgotsa morago ga go robala motshegare
- Morago ga dijo
- Pele ba robala bosigo



DIRA GORE GO BUISETSA GODIMO GO ITUMEDISE!

- Tsenya botshelo mo lentsweng la gago fa o buisa.
- Dirisa mantswe a a farologaneng go baanelwa ba ba farologaneng.
- Itirele medumo go natefisa kgang.
- Botsa bana gore go tla diragala eng mo tsebeng e e latelang.
- Fa o feditse go buisa, botsa dipotso mabapi le leinane tse di ka thusang bana go tlhagisa maikutlo a bona le megopolo, mme o ba rotloitse go rarabolola malepa.



Phatwe ke Kgwedi ya Basadi mo Aforika Borwa mme re tlele go keteka botlhokwa jwa basadi mo kgatisong e ya Tlaletso ya Nal'ibali! Se ke se o tla se fithelang mo gare:

- ★ Tsela e naledi ya rona ya leinane, Mpumy Ndlovu, a dirang pharologano mo matshelong a bana ka teng (tsebe 2).
- ★ Maele a ka fa o ka dirisang go buisa, go kwala le go thala ditshwantsho go keteka Kgwedi ya Basadi (tsebe 4).
- ★ Leinane la mosadi wa senatla – *Lefatshe la boselamose la ga Mohumagatsana Helen* (go simolola mo go tsebe 5).



Story stars



Storyteller and TV actress, Mpumy Ndlovu, is a FUNda Leader. She is committed to changing children's lives through theatre and literacy. We spoke to her about how she is doing this.

Where did you grow up?

I was born and bred in the township of Umlazi in KwaZulu-Natal. It is the fourth largest township in South Africa, and the only township with its own car registration plate: NUZ!

Tell us about Umlazi.

Life in Umlazi is not easy. A high rate of AIDS-related deaths has led to many children being orphaned and having to be the head of their homes. These children often have to drop out of school and search for jobs to support themselves and their siblings. A shared love of the performing arts, reading and storytelling has helped keep the young people of Umlazi connected. I believe in the power of these things to uplift children.

What should childhood be like?

A child's place is on the playground, where they can play, explore and enjoy their childhood.

Tell us more about your passion for children.

I believe that "your child is my child". We are all responsible for the children around us. We need to become one big family working together to raise all our children. And all children deserve equal opportunities. No one's future should be determined by their background or where they were born. Every child should be allowed to dream because there is always potential for those dreams to come true, especially with community support.

How are you making a difference in children's lives?

In 2009, the young people of Umlazi set up a non-profit organisation which focuses on the performing arts and is dedicated to the children of our community. We started a project – *Dlala Mntwana* (isiZulu for "Play, Dear Child") – where children get to do what they do best: play. They also, often for the first time, experience a theatre performance aimed at sparking their imagination and curiosity. Then, with the support of our local library, we sign the children up for library cards to encourage them to read. I know that belonging to a library helped me so much as a child.

What should all adults do for children?

We must share whatever knowledge and skills we have with the next generation while we can. We must empower them through literacy. We must help them to imagine better prospects for themselves through stories and storytelling.



Mpumy Ndlovu

Dinaledi tsa mainane

Moanelamainane le modiragatsi wa TV, Mpumy Ndlovu, ke FUNda Leader. O ineetse go fetola matshelo a bana ka go dirisa bodiragatsi le kitso ya go buisa le go kwala. Re buisane le ene gore o dira jang se.

O goletse kwa kae?

Ke tsaletse ka ba ka goleta kwa motseletoropong wa Umlazi kwa KwaZulu-Natal. Ke motseletoropo wa bone o mogolo mo Aforika Borwa, le motseletoropo o le mongwe fela o o nang le nomoropoleiti ya ona: NUZ!

Re bolelele ka Umlazi.

Botshelo mo Umlazi ga bo bonolo. Dintsho di le dintsi tse di tswang ke AIDS di tlogetse masiela a a tshwanetwang ke go nna ditlhago tsa malapa. Bana ba go le gantsi ba tshwanela go tlogela sekolo go batla ditiro gore ba kgone go tlhokomela le go tlhokomela bonnake ba bona. Lorato lwa me bodiragatsi, go buisa le go anela mainane go

thusitse go tshwaraganya bana ba mo Umlazi. Ke dumela mo matleng a dilo tsotlhe tse go naya bana tsholofelo.

Bongwana bo tshwanetse go nna jang?

Lefelo la ngwana le kwa lebaleng la motshameko, kwa ba ka tshamekelang teng, ba ithuta dilo tse dišwa le go itumelela bongwana jwa bone.

Re bolelele ka lorato lwa gago mo baneng.

Ke dumela gore "ngwana wa gago ke ngwana wa me". Rotlhe re na le maikarabelo mo baneng botlhe ba re tshelang le bone. Re tlhoka go nna lelapa le le lengwe le legolo re dira mmogo go godisa bana ba rona botlhe. Bana botlhe ba tshwanetse ke ditšhono tse di lekalekanang. Bokamoso jwa ngwana ga bo a tshwanetwa go laolwa ke seemo sa gagwe le kwa a tsaletsweng teng. Ngwana mongwe le mongwe o tshwanetse go letlelelwa go lora ka gonne ka ga le go na le diphithelole mo ditrong tseo, bogolo thata fa go na le tsegetso ya setšhaba.

O dira jang pharologano mo matshelong a bana?

Ka 2009, bašwa ba Umlazi ba ne ba itirela setlamo se e seng sa lotseno se maikaelelo a sona e leng go tlhama motshameko ya botaki e e ka direlwang bana mo morafeng. Re simolotse porojeke – *Dlala Mntwana* (lefoko la isiZulu le le kayang, "Tshameka, Ngwana") – mo bana ba dirang se ba se ratang: go tshameka. Sengwe gape, se gantsi se diragetseng ga ntsha, e ne e le go itemogela tiragatso ya motshameko wa serala e maikaelelo a yona e neng e le go ba tlhotlhetša kakanyo le bobatla-kitso. Jaanong, ka tsegetso ya laeaborari ya morafe, re kwadisa bana go nna le dikarata tsa laeaborari go ba ratloetsa go buisa. Ke itse sentle gore go nna leloko la laeaborari go ne ga nthusa thata fa ke ne ke le ngwana.

Ke eng se bagolo botlhe ba tshwanetseng go se direla bana?

Re tshwanetse go abela bana kitso le bokgoni jo re nang le bona re sa ntse re kgona. Re tshwanetse re ba matlafatse ka bokgoni jwa kitso ya go buisa le go kwala. Re tshwanetse go ba thusa go akanya ka tse dintle tse ba ka itirelang tsona ka go dirisa mainane le kanelo ya mainane.

Go to www.nalibali.org to find out more about the FUNda Leader Programme. You'll also find our special *FUNda Leader Kick-off Kit* on our website. It's filled with ideas about how you can help to get South Africa reading. Download it today and get started!



FUNda
LEADER

Etela www.nalibali.org go bona tshedimosetso e e tletseng mabapi le Lenaneo la FUNda Leader. O ka fitlhela gape khiti ya rona e e kgethegileng ya *FUNda Leader Khiti-ya-go-Simolola* mo webosaeteng ya rona. E tletse ka maele mabapi le se o ka se dirang go thusa Aforika Borwa go buisa. E boloke gompiono mme o simolole go buisa!

WIN!
FENYA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Miss Helen's magical world* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Go bona tšhono ya go gapa dibuka tsa Book Dash, kwala tshekatsheko ya leinane, *Lefatshe la boselamose la ga Mohumagatsana Helen* (ditsebe 5, 6, 7, 8, 11 le 12), mme o le romele go team@bookdash.org, kgotsa tsaya setshwantsho mme o se romele ka twitter go [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Gakologelwa go tsenya maina a gago ka botlalo, dingwaga le dintlha tsa gago tsa kgolagano.



Collect the Na'ibali characters



Cut out and keep all your favourite Na'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

About Gogo

Grandchildren: Neo, Mbali

Languages she speaks: isiZulu, isiXhosa, Sepedi, English and a little bit of French

Favourite things to do: reading, running a reading club on a Saturday afternoon for the children who live near her, and visiting friends

Favourite colour: yellow

Favourite snack: biscuits (with tea)

Stories she likes: romance novels and stories on the radio

Kgobokanya baanelwa ba Na'ibali

Sega mme o boloke ditshwantsho tsa baanelwa botlhe ba o ba ratang ba Na'ibali mme o ba dirise go itirela ditshwantsho, diphousetara, mainane kgotsa sengwe le sengwe se o ka akanyang ka sona!

Ka ga Gogo

Ditlogolwana: Neo, Mbali

Dipuo tse a di buang: isiZulu, isiXhosa, Sepedi, English le bonnyane jwa Sefora

Dilo tse a ratang go di dira: go buisa, go tsamaisa setlhophla sa puiso ka Lamatlhatso motshegare go bana ba ba nnang gaufo, le go etela diatsala

Mmala o a o ratang: serolwana

Sejo se a se ratang: dibesikiti (ka teye)

Mainane a o a ratang: dipadi tsa lorato le dikgantswelelopele tsa radio

Here's an idea ...

- ✂ Cut out and colour in the picture of Gogo. Write a title on the front cover of the book she is reading and then paste the picture on a large sheet of paper. Add other things to the picture to make it your own picture. Then write a caption for your picture.
- ✂ Write a few paragraphs of the story that Gogo is reading next to the picture of her.
- ✂ Keep the picture in a safe place and when you have collected all the Na'ibali characters, use them to create your own Na'ibali poster!



Kakanyo ke e ...

- ✂ Segolola setshwantsho sa ga Gogo. Kwala setlhogo mo khabareng ya mo pele ya buka e a e buisang mme o kgomaretse setshwantsho mo tsebeng e kgolo ya pampiri. Tsenya dilo tse dingwe mo setshwantshong go se dira sa gago. Jaanong kwala setlhogo sa setshwantsho sa gago.
- ✂ Kwala ditemana di se kae ka ga leinane le Gogo a le buisang gaufo le setshwantsho sa gagwe.
- ✂ Boloka setshwantsho mo lefelong le le bolokesegileng mme fa o feditse go kgobokanya badiragatsi botlhe ba Na'ibali, ba dirise go itirela phousetara ya Na'ibali!

Have you heard about the FUNda Sonke Loyalty Programme?

FUNda Sonke is a loyalty programme for everyone in the Na'ibali network. It's Na'ibali's way of saying "thank you" to those who have joined us in bringing the power of stories and reading to children. FUNda Sonke acknowledges the everyday heroes who generously volunteer their time to encourage and support reading in their communities. It is also a place for everyone to share their literacy experiences, successes and challenges, and to support one another.

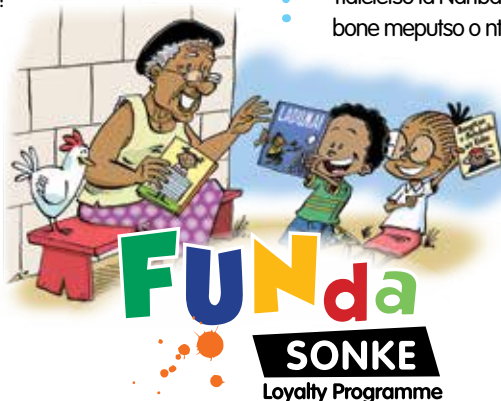
FUNda Sonke encourages you to:

- ✓ take part in regular literacy-based challenges that earn you points
- ✓ share your challenges and successes
- ✓ stay motivated to continue your literacy journey.

FUNda Sonke members can take part in our monthly literacy challenges, which will earn them points. These points can be used for rewards like books, airtime, subscriptions to the Na'ibali Newspaper Supplement and special prizes. Join today and earn rewards while you are inspiring others!

How do I register?

1. To register, you need an email address and a password.
2. Go to www.nalibali.mobi and sign up by creating your profile.
3. You can start earning points as soon as you have joined the FUNda Sonke Loyalty Programme.



A o utlwile ka ga FUNda Sonke Loyalty Programme?

FUNda Sonke ke lenaneo la boineelo la mongwe le mongwe mo netewekeng ya Na'ibali. Ke tsela ya Na'ibali ya gore "re a leboga" go botlhe ba ba ikwaditseng le rona ka go tlisa maatla a mainane le go buisetsa bana. FUNda Sonke e lebisa ditebogo go bagale ba ka metlha ba ba dirisang nako ya bona e ntsi go rotloetsa le go ema nokeng go buisa mo ditshabeng tsa bona. Gape ke lefelo la batho botlhe la go arogana maitemogelo, katlego, le go emana nokeng.

FUNda Sonke e go rotloetsa go:

- ✓ tsaya karolo mo dikgwetlhong tsa metlheng tsa kitso ya go buisa le go kwala tse di nayang dintlha
- ✓ arogana dikgwetlho le dikatlego tsa lona
- ✓ nna o rotloetsegile go tswelela ka loeto lwa gago lwa kitso ya go buisa le go kwala.

Maloko a FUNda Sonke a kgona go tsaya karolo mo dikgwetlhong tsa kgwedi le kgwedi tsa kitso ya go buisa le go kwala tse mo go tsona ba abelwang dintlha. Dintlha tse tsa poelo di ka fetolelwa go nna meputso jaaka dibuka, airtime, boloko jwa Lekwalodikgang la Tlaleletso la Na'ibali le meputso e mengwe e e kgethegileng. Ikwadise gompiano mme o bone meputso o ntsi o rotloetsa ba bangwe!

Ke ikwadisa jang?

1. Go ikwadisa, o tlhoka aterese ya imeile le phasewete.
2. Etela www.nalibali.mobi mme o ikwadise ka go dira porofaele ya gago.
3. O ka simolola go bona dintlha fela ka nako e o ikwadiseditseng FUNda Sonke Loyalty Programme.

Celebrate women!

In South Africa during August, we honour the role that women have played and still play in building democracy in our country. Here are some reading, writing and drawing activity ideas that you can use to create opportunities for children to think about the influence women have on their lives. Choose the ones that are best suited to your children's ages and interests.

- ★ Read the story, *Miss Helen's magical world* in this edition of the Nal'ibali Supplement and then find other stories about strong women to read during the month. (We have featured cut-out-and-keep books about women in past editions of the supplement. You can download them for free from the Nal'ibali website – www.nalibali.org. Look for these editions: 72, 113, 126, 128 and 142.)
- ★ Write a letter to a woman that you admire. (It can be someone you know or someone you have just read or heard about.) Tell her about the difference she has made in your life.
- ★ Write down all the words that come to mind when you think of strong women. Use these words, together with pictures from newspapers and magazines, and your own drawings to create a poster that shows your understanding of what it means to be a strong woman.
- ★ Write down favours for a woman in your life who inspires you and/or who you really appreciate. Cut up some paper or thin cardboard to make 10 blank cards that are about 10 cm x 4 cm big. Write a different favour on each card. (A favour can be something small, like: **Make a cup of tea every morning for a week**, or **Give a foot massage**, or anything else you know she will enjoy! Add one or two open favours, like: **Choose your own favour**.) Give the pack of favours to the woman you chose so that she can enjoy these favours during Women's Month.

Keteka basadi!

Mo Aforika Borwa mo kgwedding ya Phatwe, re tlotlomatsa seabe sa basadi ka ditiro tse ba di dirileng le tse ba tsweleng go di dira go aga temokerasi mo nageng ya rona. Tse di lateleng ke megopolo ka dingwe tsa ditirwana tsa go buisa, go kwala le go thala ditshwantsho tse o ka di dirisang go dira ditshono tse di ka thusang bana go akanya ka tlhotlheletso le seabe se basadi ba nang le sona mo matshelong a bona. Tlhophele dikao tse di tshwanelang dingwaga tsa bana ba gago le dikgatlhego tsa bona.

- ★ Buisa leinane, *Lefatshe la boselamose la ga Mohumagatsana Helen* mo kgatisong e ya tlaleletso ya Nal'ibali mme o iponele mainane a mangwe a basadi ba dinatla a o ka a buisang mo kgwedding e. (Re tlhagisitse dibuka tsa sega-o-boloke mabapi le basadi mo dikgatisong tse di fetileng tsa tlaleletso. O ka di thankgola mahala go tswa mo webosaeteng ya Nal'ibali – www.nalibali.org. Leba dikgatiso tse: 72, 113, 126, 128 le 142.)
- ★ Kwalela mosadi yo o mo tlotlang lokwalo. (E ka nna mongwe yo o mo itseng kgotsa yo o fetsang go buisa ka ene kgotsa go utlwa ka ene.) Mmolelele ka mo a tlisitseng diphetogo mo botshelong jwa gago ka teng.
- ★ Kwala mafoko otlhe a a go tlelang mo tlhologanyong fa o akanya ka mosadi yo o matsetseleko. Dirisa mafoko a, gammogo le ditshwantsho tse di tswang mo dikuranteng le dimakasine, gammogo le ditshwantsho tsa gago, go itirela phousetara e e supang fa o tlhologanya gore mosadi wa matsetseleko ke eng.
- ★ Kwala tse dintle ka mosadi yo o mo botshelong jwa gago yo o go rotloetsang le/kgotsa yo o itumelelang se a se dirang. Sega pampiri kgotsa khateboto e e tshesane go dira dikaratse tse 10 tse di sa kwalwang sepe mo go tsona tsa bogolo jwa 10 cm x 4cm. Kwala se o ka ratang go se mo direla mo karateng nngwe le nngwe. (Se o se ratang e ka nna sengwe se sennye, jaaka: **Dira kopi ya teye moso mongwe le mongwe beke yotlhe**, kgotsa **Go sidila maoto**, kgotsa sengwe le sengwe se o itseng gore se ka mo itumedisa! O ka dira dingwe di le pedi kgotsa se le sengwe gape sa dilo tse o di ratang, jaaka: **tlhophele se o ratang go se direlwa**.) Neela mosadi yo o mo ratang pakete e o e tlhophileng gore a tle a itumelele dilo tse mo Kgwedding ya Basadi.



Create TWO cut-out-and-keep books

Little and big

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Miss Helen's magical world

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Itirele dibuka tsa sega- o-boloke tse PEDI

Nnye le kgolo

1. Ntsha letlhare la tsebe 9 la tlaleletso e.
2. Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
3. Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala go dira buka.
4. Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu go kgaoganya ditsebe.

Lefatshe la boselamose la ga Mohumagatsana Helen

1. Go dira buka e dirisa ditsebe 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Tlogela ditsebe 7 le 8 mo gare ga ditsebe tse dingwe.
3. Mena matlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
4. A mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala go dira buka.
5. Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu go kgaoganya ditsebe.



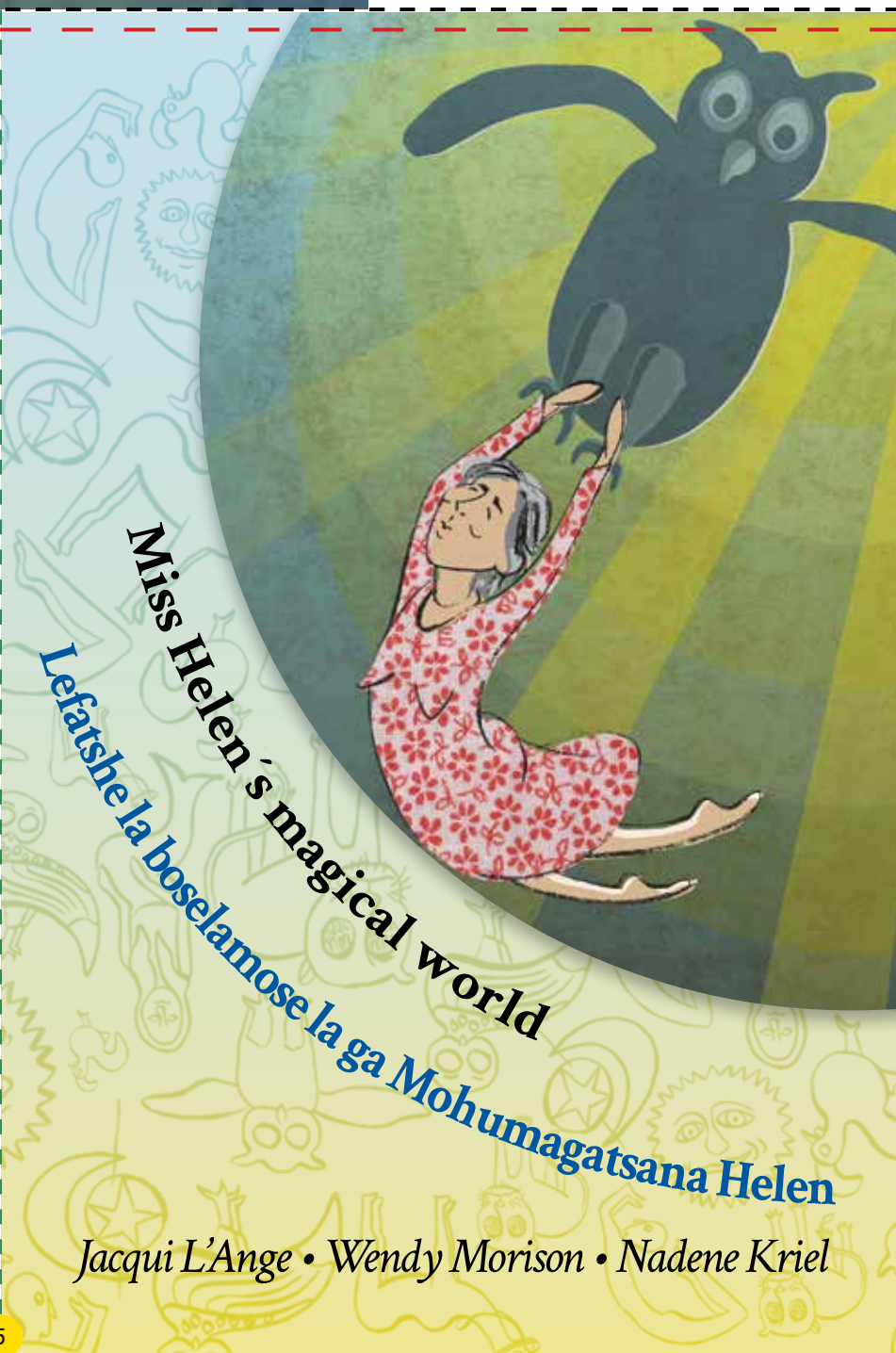


Lots more free books at **bookdash.org**

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi





Helen and Johannes got married. They
 travelled to many different towns, teaching
 and performing plays. Helen thought she
 might start a family, like her sisters had done.
 But it was not to be. She and her husband
 were always fighting.

When Helen's mother became very ill, she
 decided it was time to go back home.

Helen le Johannes ba ne ba nyalana. Ba ne
 ba etela ditroopo di le dintsi, ba ruta e bile
 ba diragatsa mets'hamako. Helen a akanya
 gore ba ka nna le bana, jaaka bo-ausi ba
 gagwe ba dirile. Fela se sa se ka sa diragala.
 Ene le monna wa gagwe ba ne ba lwa ka
 dinako tsoille.

Eritle fa mmaagwe Helen a simolola go
 Iwala thata, a bo a swetsa gore ke nako ya
 go boela gae.

Heleen a swetsa gore o batla lesedi mo botshelong
jwa gagwe. A simolola go fetola dilo tse di mo
dikaganyeditšeng. Fela o ne a tlhoka bathusi. Banna ba
le bararo go tswa mo motseng, Jonas Adams, Piet van
der Merwe, le Koos Malgas, ba ne ba dira dilo tse a di
akantseng ka bothale le samente.

Helen decided she wanted brightness in her life. She began by changing the space around her. But she needed helpers. Three men from the village, Jonas Adams, Piet van der Merwe, and Koos Malgas, made the things she imagined out of wire and cement. She filled her back garden with interesting creatures. There were sphinxes and camels, mermaids and cats. And lots and lots of owls! She called it her camel yard. On the fence she made a wire sign. It said: "This is my world".

About Miss Helen

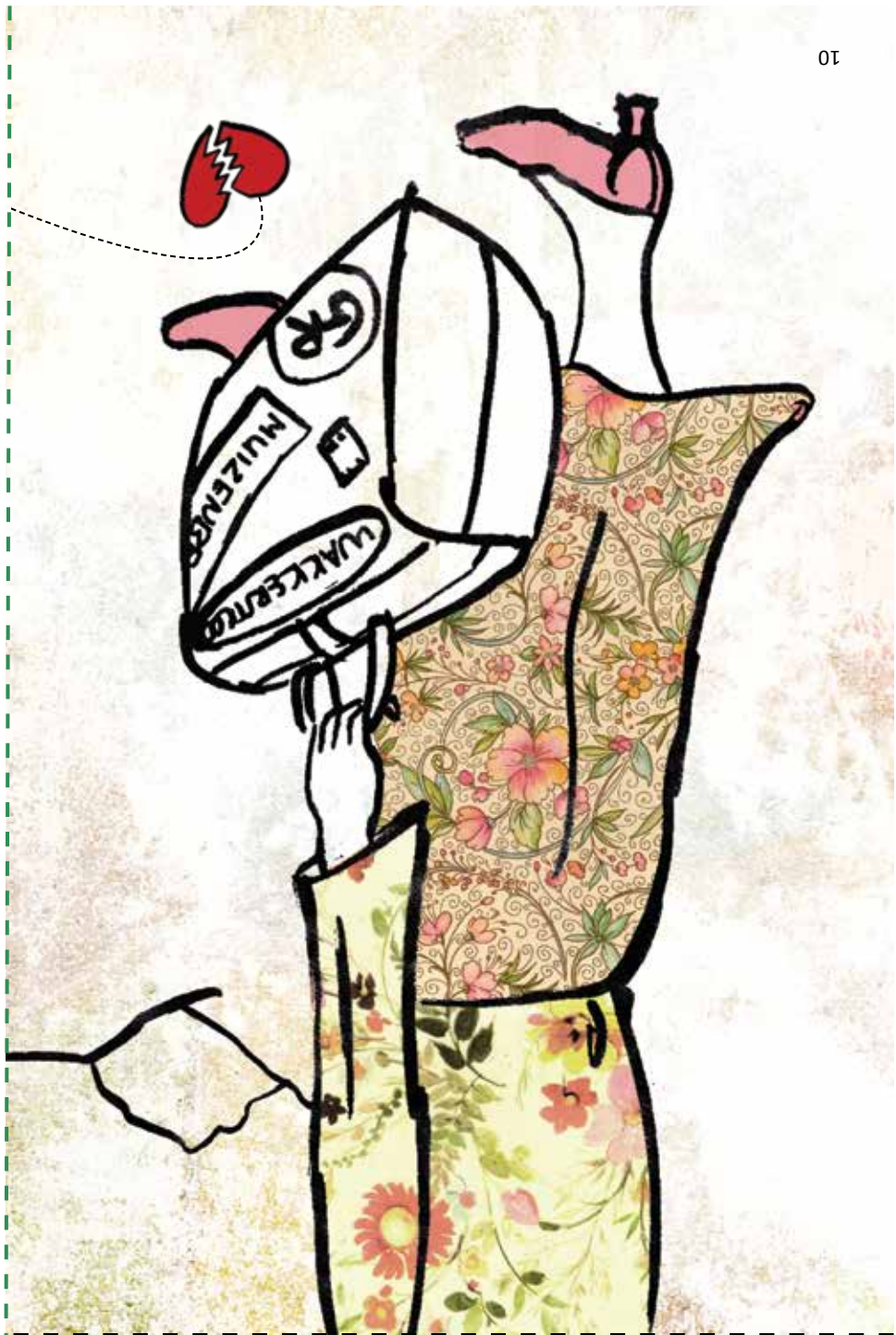
Miss Helen's real name was Helen Martins. She was an artist who made her imaginary world real. A lonely woman living in a small town, she travelled to faraway places in her mind. She turned her home and garden into a magical creative space.

Now, Miss Helen's "Owl House" in Nieu Bethesda in the Eastern Cape, is a National Monument. Many people travel to her home every year to sit in her camel yard among the statues of pilgrims, mermaids, owls and other animals, and to walk through the glittering glass walls inside the house.

Ka ga Mohumagatsana Helen

Leina la nnete la ga Mohumagatsana Helen e ne e le Helen Martins. E ne e le motaki yo o itiretseng lefatshe la gagwe la ditoro. Mosadi yo o jewang ke bodutu mo toropong e nnye, o etetse mafatshe a a kgakala ka kgopolo ya gagwe. O fedotse ntlo ya gagwe le tshingwana lefelo la boithlamedis le le kaatlhasang.

Jaanong, "Owl House" (Ntlo ya Morubisi) ya ga Mohumagatsana Helen kwa Nieu Bethesda kwa Kapa Botlhaba, ke Sefikantswe sa Bosetšhaba. Batho ba le bantsi ba etela ntlo ya gagwe ngwaga le ngwaga go nna mo jarateng mo gare ga difikantswe tsa diphiligrimi, dimemeite, merubisi le diphologolo tse dingwe, le go tsamaya mo maboteng a galase a a phatsimang mo ntlong ya gagwe.

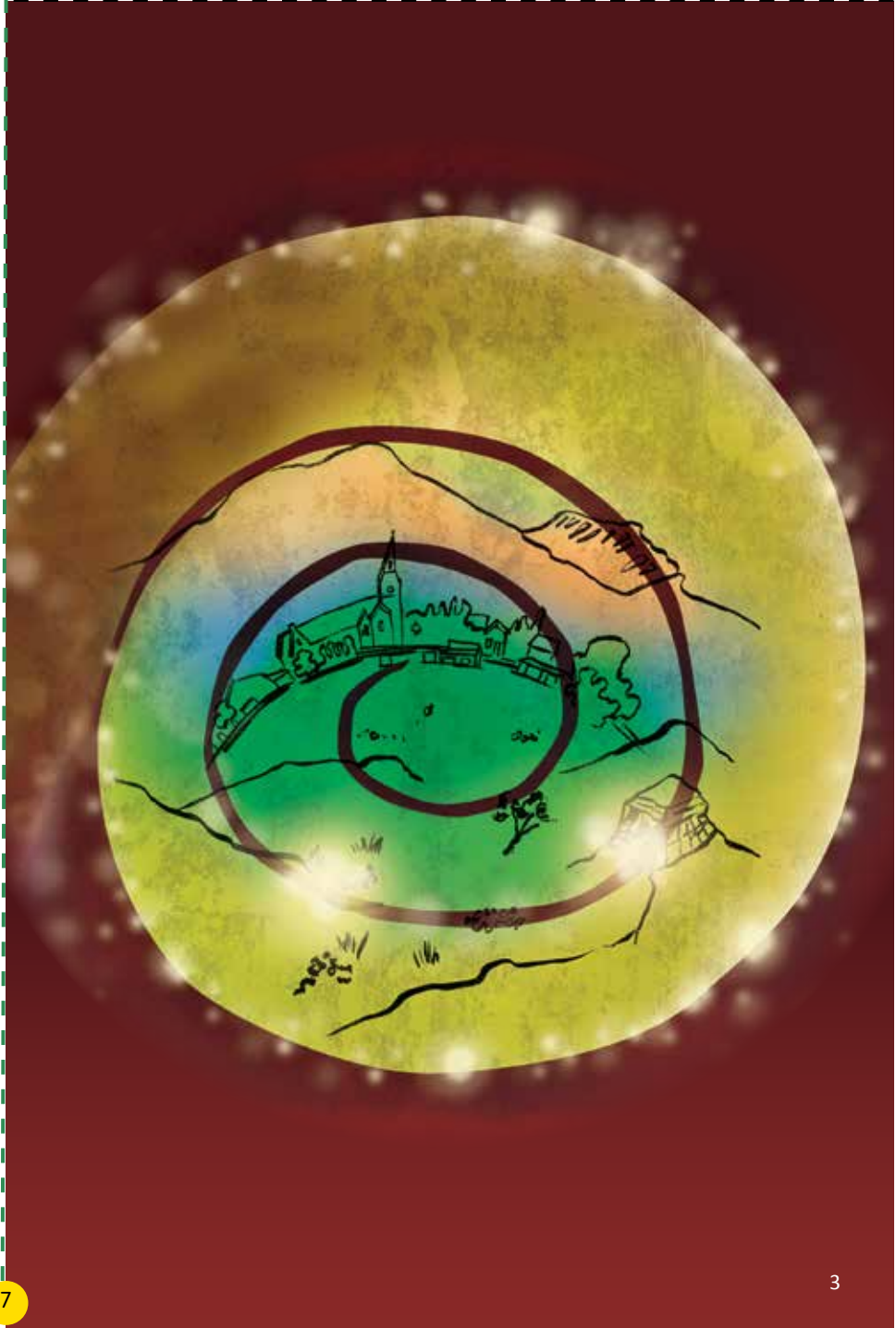


But when she closed her eyes for the last time, Miss Helen didn't see darkness. She saw the sun and the moon and the stars. She saw wise men and mermaids, camels and cats, acrobats and owls with big brown glittering glass eyes.

And we still stand here today, just the way she left us, in the garden she made, looking east.

Fela fa a ne a tswala matlho a gagwe lwa bofelo, Mohumagatsana Helen ga a ka a bona lefifi. O ne a bona letsatsi le ngwedi le dinaledi. O ne a bona banna ba ba botlhale le dimemeite, dikamela, dikatse, diakerobate, merubisi ka matlho a a thokwa magolo a a phatsimang jaaka galase.

Mme le gompieno re ntse re eme fa, jaaka a re tlogetse, mo tshingwaneng e a e dirileng, re lebile botlhaba.





Most of Helen’s nine brothers and sisters were grown up and gone by the time she arrived. But she still had her sisters, Annie and Alida. Helen didn’t have many friends in the village, but she didn’t mind. From the start, Helen did things differently from most people.

After her sisters left home, Helen lived alone with her parents. She loved her mother, but she hated her father. Everyone agreed he was a very strange man.

Her big sister Alida travelled all over the world. One day she sent Helen a postcard from Egypt. In her mind Helen saw princes and pyramids and camels in the sand.

Bontsi jwa bomogoloe Helen ba le robonngwe ba ne ba godile e bile ba setse ba tswile kwa gae fa a tsalwa. Fela o ne a setse a na le bo-ausi ba gagwe, Annie le Alida. Helen o ne a se na ditsala tse dintsi mo motseng, fela se se ne se sa mo tshwenye. Go tloga kwa tshimologong, Helen o ne a dira dilo ka tsela e e farologaneng le ya batho ba bangwe.

Morago ga gore bo-ausi ba gagwe ba tswe fa gae, Helen o ne a nna la esi le batsadi ba gagwe. O ne a rata mmaagwe, fela o ne a tlhoile rraagwe. Batho botlhe ba ne ba dumela gore rraagwe ke monna yo o makatsang e le tota.

Ausi wa gagwe o mogolo Alida e ne e le motsamai yo o neng a etela mafelo a le mantsi mo lefatsheng. Ka lengwe la malatsi o ne a romela Helen posekarata go tswa kwa Egepeto. Mo kakanyong ya gagwe Helen o ne a bona dikgosana le diphiriamiti le dikamela mo mothabeng.



The garden grew and grew, until there was hardly space left for any more creatures.

Miss Helen was tired now. Her hands were stiff and sore. Her eyes were going blind from working with tiny bits of glass.

She wasn’t afraid of being alone, but she was still afraid of the dark. And her world was getting darker and darker. She knew that soon she wouldn’t be able to see anything at all.

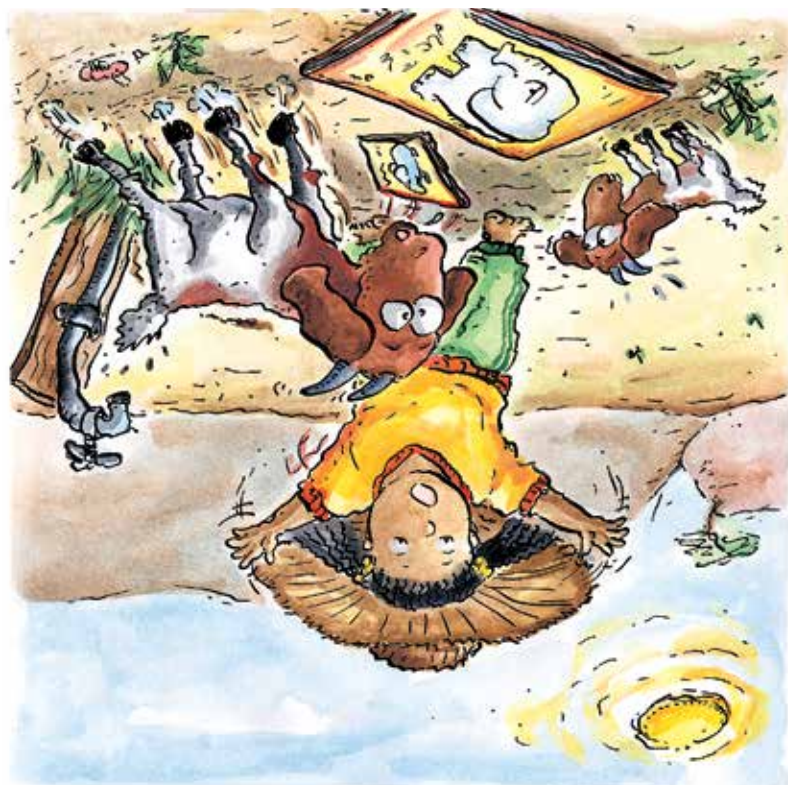
Tshingwana e ne ya gola ya bo ya gola, go fitlha go se na mo a ka bayang dibopiwa tsa gagwe teng.

Mohumagatsana Helen jaanong o ne a lapile. Matsogo a gagwe a ne a gagametse e bile a le botlhoko. Matlho a gagwe a ne a fofala ka ntlha ya go dira ka digalase tse dinnye.

O ne a sa tshabe go nna a le esi, fela o ne a tshaba lefifi. Botshelo jwa gagwe bo fifala go ya pele. O ne a itse gore go ise go ye kae o tla bo a fofetse gotlhelele.



Little book, **big** book.
Buka e nnye, buka
e kgolo.



Little goat, **big** goat.
Podi e nnye, podi
e kgolo.



Reproduced by kind permission of The Little Hands Trust and the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). To find out more about PRAESA, go to www.praesa.org.za.

E tlhagisitswe ka tetla ya The Little Hands Trust le Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). Go utlwa go le gontsi ka PRAESA, etela mo www.praesa.org.za.



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi

Little and **big** Nnye le **kgolo**



Carole Bloch
Vian Oelofsen



Little hands, **big** hands.
Diatla tse dinye, diatla
tse **dikgolo**.

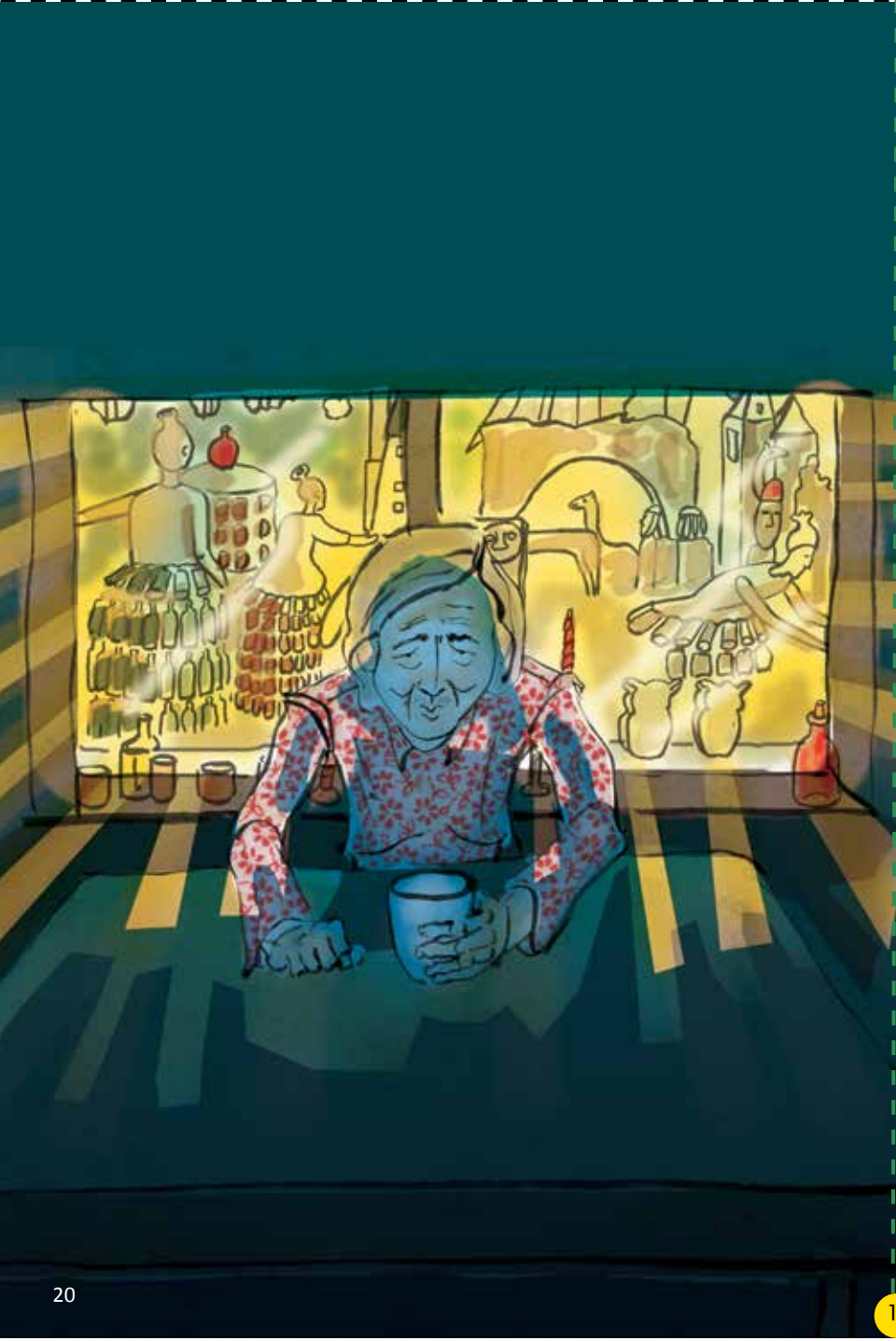
Little hat, **big** hat.
Hutshe e nnye, hutshe
e **kgolo**.

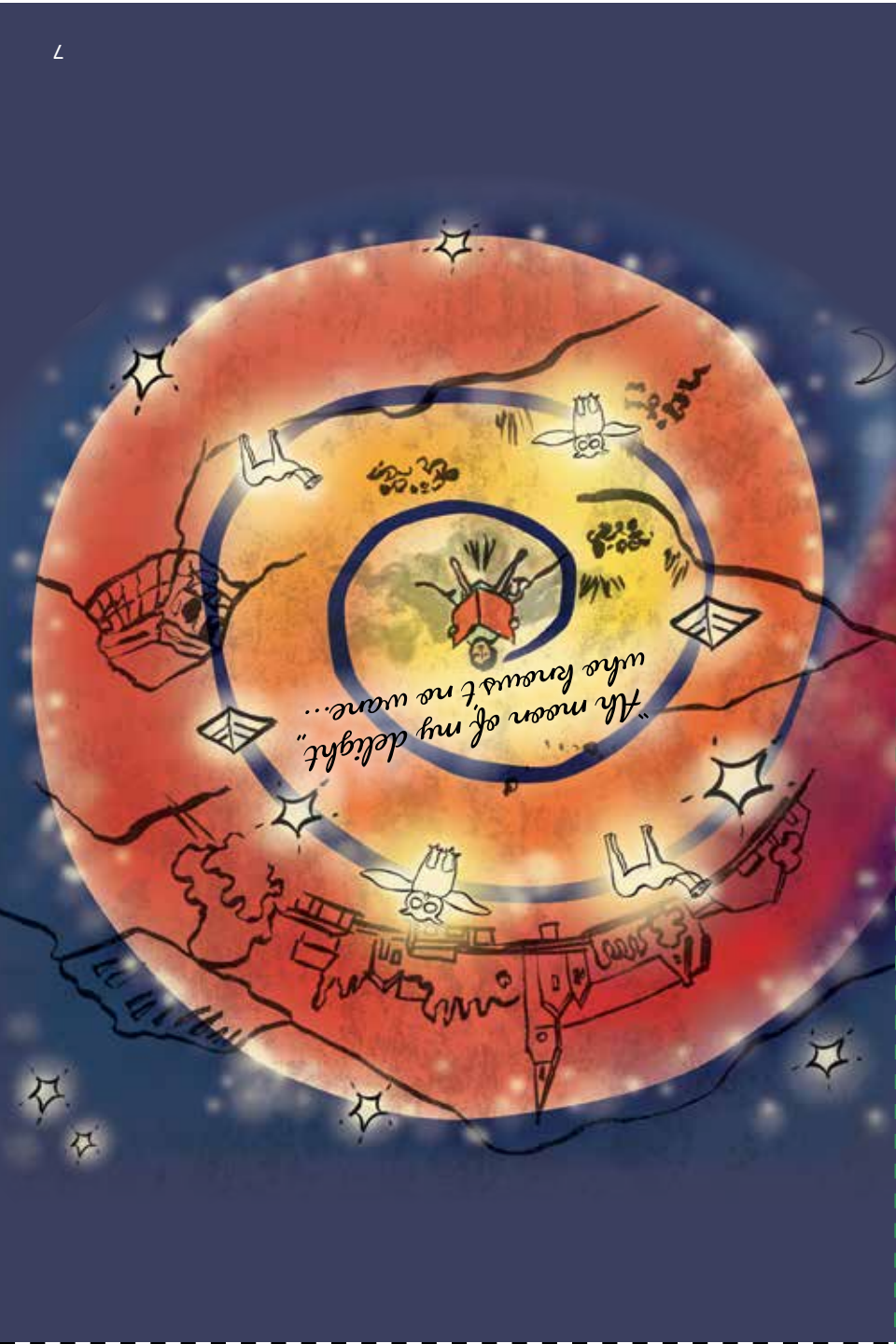


Little smile, **big** smile.

Monyebo o monnye, monyebo o **mogolo**.







The people of Nieu Bethesda would walk past Helen's garden and marvel at the creatures in it. Some of the village children brought her glass bottles for her sculptures and called her "Miss Helen". She always thanked them with sweets. Others were not so friendly. They called her names and threw stones on her roof.

Miss Helen spent all her money on glass and cement. She lived on bread and black tea. In her diary she wrote: "In my loneliness I am happy."

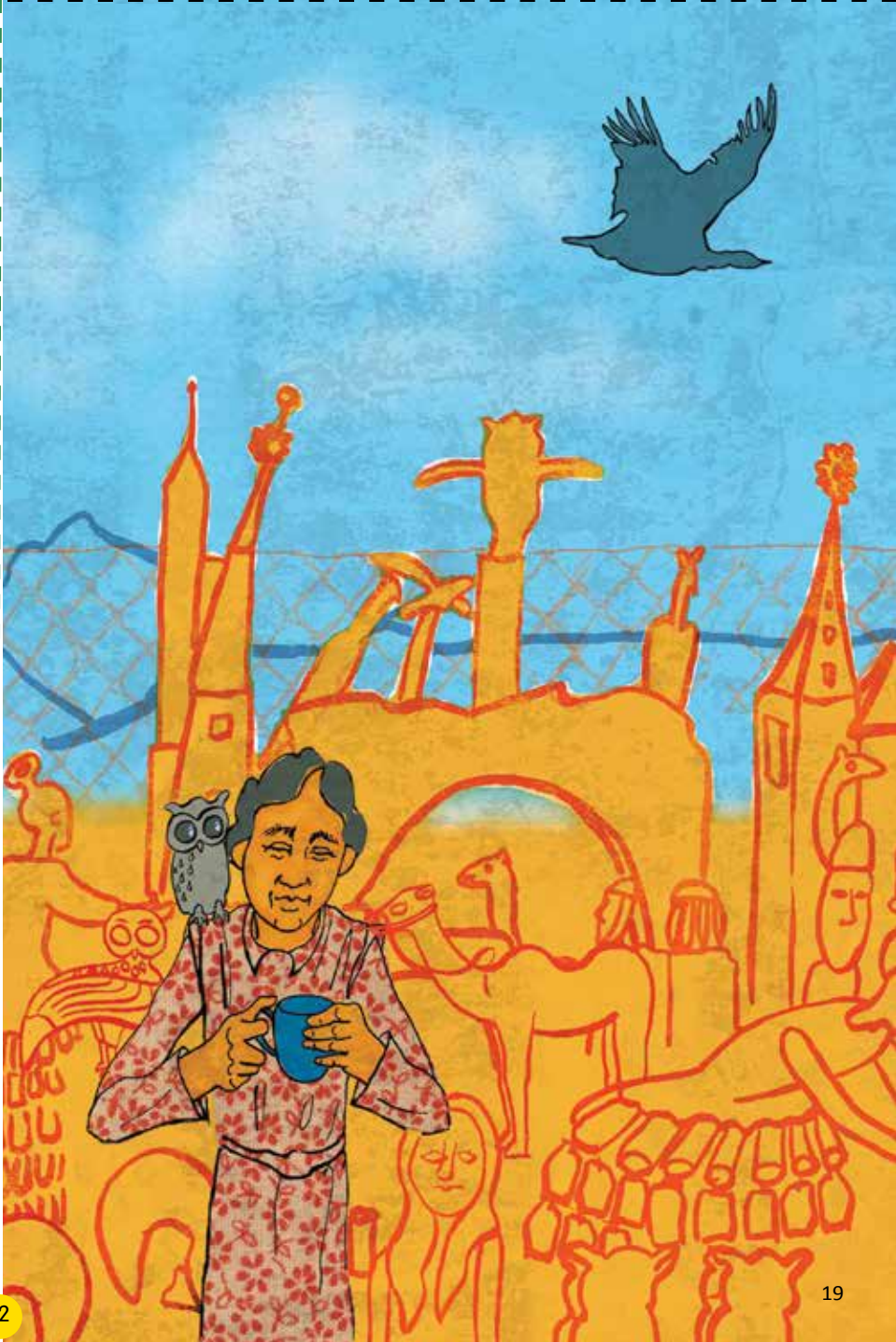
Bartho ba Nieu Bethesda fa ba ne ba tsamaya fa thoko ga tshimo ya ga Helen ba ne ba itumela bontle jwa dibopiwa tse di neng di le mo tshingwaneng. Bana bangwe mo motseeng ba ne ba mo tlisetsa digalase tsa dibotolo go betla didiriswa mme ba mmitisa "Mohlumagatsana Helen". O ne a ba leboga ka go ba fa dimonamone. Bana bangwe ba ne ba se botsalano. Ba ne ba mo senya leina e bile ba latlhela maele mo godimo ga ntlo ya gagwe.

Mohlumagatsana Helen o ne a dirisa madi otlhe a gagwe go reka galase le samente. O ne a tshela ka borotho le teye e ntsho. Mo bukatsatsing ya gagwe o ne a kwadile: "Ke phophoma boitumelo mo bodutung jwa me."



As she grew older, Helen read more stories of faraway places. She especially liked poems from Persia in the Middle East. She dreamed of visiting the ocean one day. She kept a seashell on her bedside table, and imagined she could hear the sound of waves inside it. But of course, owls were always her favourite things of all!

Fa a ntse a gola, Helen o ne a buisa mainane a le mantsi a dinaga tse di kgakala. O ne a rata thata maboko a kwa Persia kwa Botlhabatsatsi Gare (*Middle East*). O ne a elets a kete a ka ya kwa lewatlang ka lengwe la malatsi. O ne a beile kgapetla ya lewatle mo tafoleng ya bolao jwa gagwe, a akanya gre a ka utlwa modumo wa makhubu ka fa gare ga yona. Fela nnete ke gore, merubisi e ne e le se a neng a se rata go feta dilo tsotlhe!



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Miss Helen's magical world* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Little and big* (pages 9 and 10) and *Nomsa's shopping list* (page 14).



Nna le matlhagatlhaga a leinane!

Tse ke ditirwana dingwe tse o ka di lekang. Di ikaegile ka mainane otlhe a kgatiso e ya Tlaleletso ya Nal'ibali: *Lefatshe la boselamose la ga Mohumagatsana Helen* (ditsebe 5, 6, 7, 8, 11 le 12), *Nnye le kgolo* (ditsebe 9 le 10) le *Lenaane la ga Nomsa la go reka kwa mabenkeleng* (tsebe 15).

Miss Helen's magical world

Helen Martins loved different coloured glass. She cut the glass into thousands of tiny pieces and then glued these to the walls inside her home to decorate them. Each room had walls of a different colour and when the sunlight shone on them, they glistened! Here's an easy way to use colour and light to decorate a window.

You will need:

- * wax paper (that we use to wrap sandwiches)
- * old crayons
- * a grater
- * an iron
- * some newspaper
- * scissors
- * Prestik



1. Stack about 10 sheets of newspaper one on top of the other. Place the stack on a table to protect the surface of the table.
2. On another sheet of newspaper, grate a few crayons. Keep the colours separate so that you have small piles of different colours.
3. Cut two sheets of wax paper to the same size – about the size of an A4 sheet of paper.
4. Lay one sheet of wax paper on top of the stack of newspaper with the waxy side facing upwards.
5. Sprinkle the grated crayons onto the sheet of wax paper. Make sure that you keep the colours separate.
6. Put the other sheet of wax paper on top, with the waxy side facing down.
7. Fold a few sheets of newspaper on top of the wax paper. Now iron it lightly until the crayon melts.
8. When the wax paper has cooled, draw a shape on one side and cut it out.
9. Use Prestik to stick the shape onto a window and watch how the light shines through it!

Lefatshe la boselamose la ga Mohumagatsana Helen

Helen Martins o ne a rata digalase tsa mebala e e farologaneng. O ne a segelela digalase go nna diripana tse dinnye di le diketekete mme a di kgomaretsa mo maboteng mo a ntlo ya gagwe go a kgabisa ka tsona. Phaposi nngwe le nngwe e ne e na le dipota tsa mmala o o farologaneng le wa tse dingwe mme fa matlhasedi a di phatsimisa, di ne di galalela! Tsela e e bonolo ya go dirisa mmala le lesedi go kgabisa matlhaphefo ke e.

O tle go tlhoka:

- | | | |
|--|-----------------------------|------------|
| * pampiri e e bonota (wax e e dirisiwang go phuthela disangweje) | * dikherayone tsa bogologlo | * kuranta |
| * rasepore (grater) | * aene | * sekere |
| | | * Prestiki |



1. Tlhatlaganya matlhare a dikuranta a le 10 mo godimo ga nngwe le nngwe ya ona. Baya dikuranta tse di tlhatlagantsweng mo godimo ga tafole go e sireletsa.
2. Mo leithareng le lengwe la kuranta, rasepora (grate) dikherayone di le mmalwa. Kgaoganya dikherayone go ya ka mebala ya tsona gore o nne le mekoa e mennye ya mebala e e farologaneng.
3. Sega matlhare a mabedi a pampiri e e bonota ka dikarolo tse di lekanang – bogolo jwa pampiri ya A4.
4. Baya pampiri e le nngwe ya bonota mo godimo ga dikuranta tse di tlhatlaganeng mme pampiri ya bonota e lebiswe kwa godimo.
5. Gasaganya dikherayone tse di raseporilweng mo pampiring ya bonota. Netefatsa gore mebala ga e tlhakane.
6. Baya pampiri e nngwe ya bonota mo godimo, ka leithakore la bonota le lebile kwa tlase.
7. Mena matlhare a dikuranta a se kae mo godimo ga pampiri ya bonota. Jaanong e aene bothošwana go fitlha kherayone e gakologa.
8. Fa pampiri e e bonota e tsidifitse, thala sebopego mo leithakoreng le le lengwe mme o le segolole.
9. Dirisa Prestiki go kgomaretsa sebopego mo leithaphefong mme leba gore lesedi le phatsima jang!



Little and big



- * With your children, look closely at the pictures. Can they find the little and big things in each picture?
- * Look at the pictures again. With your children, tell the story that is shown in the bigger pictures. Encourage your children to give the characters names. Talk about what the goats are doing in each scene. Ask, "What would you do if some goats came along and disturbed you? What would you say to them?"
- * Staple a few blank pages together and let your children create their own books about the concepts "little" and "big" by writing and drawing their own pictures. Help younger children by writing the words they tell you for each picture. Let older children write what they want to. Encourage them to read their finished books to each other, and to you!

Nnye le kgolo

- * Mmogo le bana ba gago, lebang ditshwantsho ka kelotlhoko. A ba kgona go bona dilo tse dinnye le tse dikgolo mo setshwantshong sengwe le sengwe?
- * Lebang ditshwantsho gape. Mmogo le bana ba gago, anelang leinane se se bontshiwang mo ditshwantshong tse dikgolo. Rotloetsa bana ba gago go fa badiragatsi maina. Buang ka gore dipodi di dirang mo tiragatsong nngwe le nngwe. Botsa, "O ka dirang fa dipodi dingwe di ka tla go go tshwenya? O ka reng mo go tsona?"
- * Tshwaraganya ditsebe di se kae tsa pampiri e e sa kwalelwang mme o letle bana ba itirele dibuka tsa bona ka mareo "bonnye" le "bogolo" ka go kwala le go thala ditshwantsho tsa bona. Thusa bana ba bannye go kwala mafoko a ba go bolelelang ona ka setshwantsho sengwe le sengwe. Letla bana ba bagolo ba ikwalele se ba batlang go se kwala. Ba rotloetse go buisetsana dibuka tse ba di feditseng, mme le wena ba go buisetse!

Nomsa's shopping list

- * Talk about the story. Ask your children, "What do you think might have happened if Mandisa had been on her own when she lost the list? How could she have worked out what she had to buy?" Encourage your children to share as many different ideas as they can – there are no right or wrong answers!
- * Together with your children, write down the shopping list items from the story. Then write a list of all the different things you could make using these ingredients. Suggest that your children write down the recipe for the item they would most like to eat, and/or to draw a picture of it.



Lenaane la ga Nomsa la go reka kwa mabenkeleng

- * Buang ka leinane. Botsa bana ba gago, "O akanya gore go ka bo go diragetse eng fa Mandisa a ka bo a tsamaya a le esi fa a ne a latlhegelwa ke lenaane? O ne a ka itse jang gore o tshwanetse go reka eng?" Rotloetsa bana ba gago go arogana dikakanyo tse di farologaneng tse dintsi jaaka ba kgona – ga go na dikarabo tse di nepagetseng le tse di fosagetseng!
- * Mmogo le bana ba gago, kwalang lenaane la go reka kwa mabenkeleng go tswa mo leinaneng. Jaanong kwalang lenaane la dilo tsotlhe tse di farologaneng tse lo ka di dirang lo dirisa metswako e. Tshitshinya gore bana ba gago ba kwale resipe ya sejo se ba ka ratang go se ja, le/kgotsa go thala setshwantsho sa sona.



Nomsa's shopping list

By Cicely van Straten ■ Illustrations by Vian Oelofsen



Nomsa was watching her big sister, Mandisa, make a necklace.

Their mother called from the kitchen, "Mandisa, please go to the shop for me. Here is the shopping list."

Mandisa read the shopping list, "Bread, margarine, peanut butter, apricot jam, flour, eggs, sugar, milk, tea and salt. I'll need two bags for all this."

Nomsa hopped up and down. "Can I come too? Please can I come?" She had some money saved. She loved the big round orange sweets at the shop.

"Do you have to?" Mandisa sighed. She was twelve and Nomsa was six and sometimes she got tired of her little sister tagging along behind her. "You'll have to help me carry the shopping then."

"I will, I will!" promised Nomsa. "Read the list again, I want to hear what we have to get."

"Bread, margarine, peanut butter, apricot jam, flour, eggs, sugar, milk, tea and salt," read Mandisa as Nomsa counted the items on her fingers. Ten items, one for each finger. Nomsa could not read yet, but she was good at remembering things.



The sisters went out into the street.

The wind was blowing! It flapped their clothes and it sent the litter in the street racing and tumbling around their feet. As they passed the hair salon in Mrs Ngubane's garage they saw Fezeka and Phumla having their hair braided. Mrs Ngubane was very clever at braiding. Fezeka and Phumla were Mandisa's best friends.

"Yoh, you look good!" Mandisa said when she went into the hair salon to look at the new style in braiding. It was very smart.

"You're wearing a new shirt," Mandisa said to Fezeka. She bent over and felt the material between her fingers. "Where did you find this?"

Nomsa sighed. She wanted to get to the shop quickly. But all Mandisa thought about these days was clothes and hair and shoes.

"I love your new necklace, Phumla!" said Mandisa bending over to touch her friend's new necklace. Then, oh-oh! The wind snatched the shopping list out of Mandisa's hand! It flew away over the wall, then over the roof next door. It was gone, gone, gone! Absolutely and completely gone!

"Now I'm in trouble," said Mandisa as she put her hand over her mouth. "I'll have to go home and ask Mama for a new list and she'll be cross!"

"You don't have to! I can remember the shopping list," said Nomsa hopping up and down. "I can remember everything." She held up her hands and counted the items on her ten fingers. Each finger was something from the shopping list. "Bread, margarine, peanut butter, apricot jam, flour, eggs, sugar, milk, tea and salt!" she said.

Mandisa looked surprised. "Well done, Sisi! I'm glad you came with me. Let's get to the shop quickly and buy those things. Otherwise Mama is going to be cross."

When they got to Mambhele Cash Store, Mandisa asked for all the things that Nomsa had remembered on her ten fingers and she put the things in the shopping bags. Nomsa stared at the big bottle of orange sweets and the bottle of jelly babies near the till. She took her money out and gave it to Mandisa. She pointed at the sweets she wanted and Mandisa bought them. Mandisa added a red lollipop as well.

"That's for saving me from getting into trouble," said Mandisa. "I know you like red lollipops."

They each carried a shopping bag home and Nomsa sucked her red lollipop.

At home, they unpacked the shopping bags on the kitchen table and Mandisa asked, "Mama, can I make pancakes for supper tonight?" She knew Nomsa loved pancakes.

"Yes," said their mother. "I have a lot of school work to mark this afternoon. It would really help me if you made supper."

Together Nomsa and Mandisa mixed flour, eggs, milk, sugar and a little salt for pancakes. They let the mixture stand for an hour. Then they made pancakes and pancakes and more pancakes. The kitchen smelt so good!

When Papa came home, he went straight to the kitchen. "My nose is telling me that we are having pancakes for supper! And I see that my two daughters are the cooks. What are you going to put inside them?" he asked.

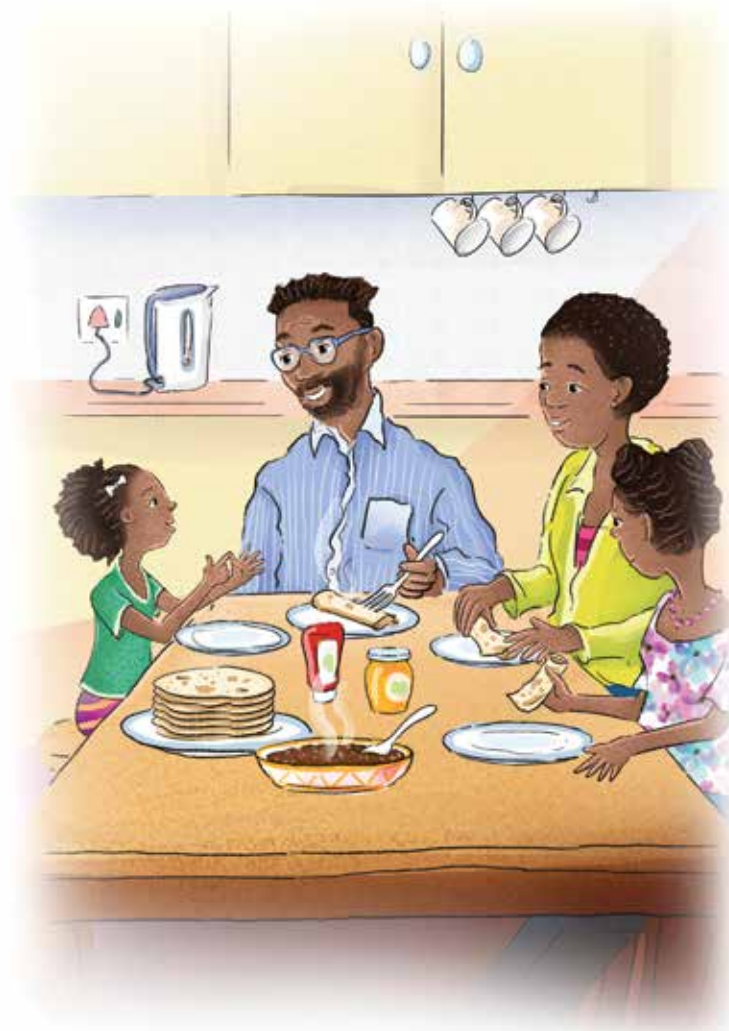
"There's some mince left over from yesterday. We can use that," said Mandisa.

"And there's also apricot jam. Apricot jam is my favourite in the whole world!" said Nomsa hopping up and down.

"Mine too," said Papa and he laughed.

When Mama came into the kitchen, she clapped her hands. "Well done, my daughters!" she said.

The pancakes were delicious. "I can remember the ingredients for the recipe," Nomsa said. She held up her hand and counted them on her five fingers, "Flour, eggs, milk, sugar and a little salt!"



Her father laughed and patted her shoulder. "My clever little girl!" he said. "Maybe I should use my fingers to remember things too!"



Lenaane la ga Nomsa la go reka kwa mabenkeleng

Ka Cicely van Straten ■ Ditshwantsho ka Vian Oelofsen

Nomsa o ne a lebile ausi wa gagwe o mogolo, Mandisa, a dira sebaga.

Mmaabona a bo a bitsa go tswa kwa kitshining, "Mandisa, tsweetswee nkele lebenkeleng. Lenaane la go reka ke le."

Mandisa a buisa lenaane la go reka kwa mabenkeleng, "Borotho, majerine, phinate-batha, jeme ya apolokose, folouro, mae, sukiri, mašwi, teye le letswai. Ke tla tlhoka dikgetsana di le pedi go rwala diithoto tse."

Nomsa a ya kwa godimo le kwa tlase. "A nka tsamaya le wena? Tsweetswee a nka tla?" O ne a tshotse madi a a ipoloketseng ona. O ne a rata dimonamone tse dikgolo tse di kgolokwe tsa mmala wa namune kwa marekelong.

"A mme go a tlhokega?" Mandisa a ngongorega. O ne a na le dingwaga di le somepedi mme Nomsa o ne a na le di le thataro mme ka dinako dingwe o bona monnawe a mo dia ka go salela kwa morago. "O tla tshwanelwa ke go nthuso go rwala diithoto."

"Ke tla dira jalo, ke tla dira jalo!" Nomsa a solofetsa. "Buisa lenaane gape, ke batla go utlwa gore re ya go reka eng."

"Borotho, majerine, phinate-batha, jeme ya apolokose, folouro, mae, sukiri, mašwi, teye le letswai," ga buisa Mandisa fa Nomsa a bala dilo ka menwana. Dilo tse lesome, e nngwe le e nngwe key a monwana o le mongwe. Nomsa o ne a ese a kgone go buisa, fela o ne a itse go gopola dilo sentle thata.



Basetsana ba ya mo mmileng. Phefo e ne e foka! Ya pheula mesese ya bona ya ba ya tlatsa leswe mo mmileng mme la tabogela le go itshopaganya ka maoto a bona. Fa ba feta mo saluneng sa meriri mo karatšheng ya ga Mme Ngubane ba bona Fezeka le Phumla ba loga meriri. Mme Ngubane o ne a le setswerere sa go loga meriri. Fezeka le Phumla e ne e le ditsala tse dikgolo tsa ga Mandisa.

"Ijoo, o montle e le tota!" ga bua Mandisa a tsena mo saluneng go leba setaele se sentišhwa sa mologo. Se ne se le se sentle e le tota.

"O apere hempe e nišhwa," Mandisa a bolelela Fezeka. A inama go utlwelela lesela ka menwana ya gagwe. "O e rekile kae?"

Nomsa a ngongorega. O ne a batla gore ba ithaganelele go ya lebenkeleng. Fela se Mandisa a akanyang ka sona malatsi a ke diaparo, moriri le diithako.

"Ke rata sebaga sa gago, Phumla!" ga bua Mandisa a sekamela ka mo go ene go tshwara sebaga sa tsala ya gagwe se sentišhwa. Fela, ijoo nna we! Phefo ya foka ka lenaane la go reka la tswa mo seatleng sa ga Mandisa! La fofa go tlola legora, la tlola le diithulelo tsa ntlo ya baagisane. Le ne le ile, le ile, le ile! Go fitlhela le sa bonagale!

"Jaanong ke mo mathateng," ga bua Mandisa a baya letsogo mo molomong. "Ke tshwanetse go boela gae ke kope Mama a mphe lenaane le lengwe, fela o tle go tenega!"

"Ga go tlhokege! Ke gakologelwa lenaane la go reka," ga bua Nomsa a ya kwa godimo le kwa tlase. "Ke gakologelwa sengwe le sengwe." A emisa matsogo a gagwe a bala dilo tsotlhe tse di mo lenaaneng la go reka mo menwaneng ya gagwe e e lesome. Monwana mongwe le mongwe e ne e le wa sengwe le sengwe mo lenaaneng la go reka. "Borotho, majerine, phinate-batha, jeme ya apolokose, folouro, mae, sukiri, mašwi, teye le letswai!" a rialo.

Mandisa a mo leba a kgakgametse. "Tiro e ntle e le tota, Sisi! Ke itumela fa o tle le nna. A re ye kwa lebenkeleng ka bonako go reka dilo tseo. E seng jalo Mama o tle go tenega."

Fa ba goroga kwa lebenkeleng la Mambhele Cash Store, Mandisa a kopa dilo tsotlhe tse Nomsa a neng a di gakologelwa ka menwana ya gagwe e e lesome mme a di tsenya mo dikgetsaneng tsa diithoto. Nomsa o ne a lebile lebotlolo le legolo la dimonamone tsa mmala wa namune le lebotlolo la *jelly babies* gaufi le thili. A ntsha madi mo kgetsaneng ya gagwe a e naya Mandisa. A mmonsha dimonamone tse a neng a di batla mme Mandisa a di reka. Mandisa a mo rekela le lolipopo e e khibidu.

"Ke ka gonne o nkitshitse mo kotsing," ga bua Mandisa. "Ke a itse gore o rata dilolipopo tse di khibidu."

Ba thusana go tshwara diithoto go boela gae Nomsa a ntse a mokona lolipopo.

Kwa gae, ba simolola go ntsha diithoto mo dikgetsaneng ba di baya mo tafoleng ya kitshini mme Mandisa a botsa, "Mama, a nka dira dipanekuku tse re tla lalalang ka tsona maitsiboa?" O ne a itse gore Nomsa o rata dipanekuku.

"Ee," ga bua mmabona. "Ke na le tiro e ntsi ya sekolo e ke tshwanetseng go e tshwaya. O tla bo o nthusitse fa o ka dira dijo tsa bosigo."

Mmogo Nomsa le Mandisa ba tlhakanya folouro, mae, mašwi, sukiri le letswai le lennye go dira dipanekuku. Ba tlogela motswako go ema ura pele ga ba o dirisa. Jaanong ba simolola go dira dipanekuku, ba dira dipanekuku ba dira dipanekuku di le dintsi. Kitshini e ne e nkgga monate!

Fa Papa a goroga mo gae, a ya ka tlhamalalo kwa kitshining. "Nko ya me e mpolelela gore re tle go ja dipanekuku bosigong jo! E bile ke bona barwadi ba me ka bobedi ke diapei. Lo tle go tsenya eng fa gare ga tsona?" a botsa.

"Go na le nama ya minsi e e setseng maabane. Re tla dirisa yona," ga bua Mandisa.

"Gape go na le jeme ya apolokose. Jeme ya apolokose ke e rata go feta dilo tsotlhe mo lefatsheng!" ga bua Nomsa.

"Le nna fela jalo," ga bua Papa a tshega.

Fa Mama a goroga mo kitshining, a opa legofi. "Lo dirile bontle, basetsana ba me!" a rialo.

Dipanekuku di ne di le monate. "Ke gakologelwa resipe ya metswako," ga bua Nomsa. A tsholetsa seatla a simolola go bala ka menwana e le metlhano. "Folouro, mae, mašwi, sukiri le letswai le lennye!"



Rraagwe a tshega a mo forogotlha mo legetleng. "Mosetsana wa me yo o botlhale!" a rialo. "Gongwe le nna ke tshwanetse go menwana ya me go gakologelwa dilo!"

Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali



1.

Spot the difference!

Can you find 6 differences between these two pictures?

A



Bona pharologano!

A o ka supa dipharologano di le 6 magareng ga ditshwantsho tse pedi tse?

B



2.

Be a word detective!

Use these clues to find the words in the cut-out-and-keep book, *Miss Helen's magical world*.

- A South African province _____
- A South African town _____
- A country _____
- A bird _____
- Two more animals _____
- Two girls' names _____
- Something made from wax that you light _____
- Something you eat _____
- These are found in the sea _____
- Two feelings _____
- Something you use to build with _____
- Something you can see yourself in _____
- Two things that are human-made that give light _____
- Three things you find in the sky _____

Answers: 2.a. Eastern Cape, b. Nieu Bethesda, c. Egypt/Persia, d. owl, e. camel, cat, f. any two: Helen, Annie, Alida, g. candle, h. bread/sweets, i. waves/shells, j. any two: happy, grumpy, afraid, k. cement, l. mirror, m. any two: candle, lamp, lantern, n. sun, moon, stars



Itire selaledi sa mafoko!

Dirisa methala e go bona mafoko mo bukeng ya sega-oboloke, *Lefatshe la boselamose la ga Mohumagatsana Helen*.

- Porofense ya Aforika Borwa _____
- Toropo ya Aforika Borwa _____
- Naga _____
- Nonyane _____
- Diphologolo tse dingwe tse pedi _____
- Maina a mabedi a basetsana _____
- Sengwe se se dirilweng ka bonota se o ka se tshubang _____
- Sengwe se o se jang _____
- Tse di fitlhelwa kwa lewatleng _____
- Maikutlo a mabedi _____
- Sengwe se o se dirisang go aga ka sona _____
- Sengwe se o iponang mo go sona _____
- Dilo di le pedi tse di dirilweng ke motho tse di dirang lesedi _____
- Dilo di le tharo tse di fitlhelwang mo loaping _____

Dikarabo: 2.a. Kapa Botlhaba, b. Nieu Bethesda, c. Egepeto/Persia, d. monubisi, e. kamele, kaise, f. eke kgotsa efe ya tse pedi: Helen, Annie, Alida, g. kereke, h. borotho/dimonomone, i. makhubu/dikgapha, j. eke kgotsa efe ya tse pedi: itumetse, ngunanguna, shaba, k. samente, l. seipone, m. eke kgotsa efe ya tse pedi: kereke, lebone, lantere, n. leisatsi, ngwedi, dindledi



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsisa. Ikgolaganye le rona ka go leletsa lefelo la rona la megala mo go 02 11 80 40 80, kgotsa ka go dirisa nngwe ya ditsela tse:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibaliSA



info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Sekepe Matjila. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.

